



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۲۵-۰

تاریخ ۱۸/۷/۷۵

پیوست در ل...



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۱۴۵/۸۲۲۰۷ مورخ ۱۳۷۴/۱۱/۲۴ دولت  
درخصوص موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی  
ایران و دولت جمهوری فیلیپین که در جلسه علنی روز  
یکشنبه مورخ ۱۳۷۵/۷/۱۵ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب  
رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت  
بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال  
می گردد. / ان

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۲۵۴

تاریخ ۱۸، ۷، ۷۵

پیوست در



بسم الله

## لایحه موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فیلیپین

ماده واحده - لایحه موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری  
اسلامی ایران و دولت جمهوری فیلیپین، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده  
به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فیلیپین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فیلیپین که از  
این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می‌شوند با تمایل به تحکیم  
روابط دوستانه و گسترش همکاری دوجانبه در زمینه‌های فرهنگی،  
علمی و آموزشی، تصمیم به امضای موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱- طرفهای متعاقد کوشش خواهند کرد با استفاده از  
تمامی روشهای ممکن روابط فرهنگی بین دو کشور را توسعه داده و  
خود سعی خواهند کرد مردم کشور خود را با فرهنگ و تمدن طرف  
دیگر آشنا سازند.

ماده ۲- طرفهای متعاقد همکاری دوجانبه در زمینه‌های فرهنگی،  
علمی، فنی، آموزشی، هنری و سایر زمینه‌های مربوط را تشویق و  
تسهیل نموده و بدین منظور اقدامات زیر را معمول خواهند داشت:  
الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و  
میکروفیلم در زمینه‌های آموزشی، علمی، تاریخی، فرهنگی و هنری،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۵۴

تاریخ ۱۸، ۷، ۷۵

پدوست دالر

تعلیم

- ۲ -

ب - مبادله هنرمندان و گروههای هنری در زمینههای مورد توافق دوطرفه،

پ - همکاری بین کتابخانههای ملی ومراکز اسناد و مدارک دوکشور،

ت - ایجاد تسهیلات لازم برای بازدید دانشمندان، پژوهشگران، دانشجویان، اعضای انجمنهای فرهنگی و سازمانهای جوانان دوکشور از ابنیه تاریخی، اماکن دیدنی، کتابخانهها، موزهها ودیگرموسسات فرهنگی یکدیگر،

ث - تشکیل نمایشگاههای مختلف نظیر هنرهای ملی، سنتی، جهانگردی، آثار علمی، ادبی و تاریخی،

ج - برگزاری هفتههای فرهنگی و فیلم ومجالس سخنرانی،

چ - شرکت درسمینارها، کنفرانسها وجشنوارههای ملی و بینالمللی که درهریک از دوکشور برگزار میگردد،

ح - گنجاندن مطالب واطلاعات مفید وصحیح ازتاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل در کتابهای درسی.

ماده ۳- طرفهای متعاقد توافق نمودند بهمنظور همکاری و ارتباط نزدیک بین دانشگاهها، موسسات علمی و فنی و آموزشی و سازمانهای فرهنگی و هنری خود مبادله اساتید، دانشمندان، کارشناسان، پژوهشگران، سخنرانان، معلمان و کارشناسان آموزشی مدارس و دانشجویان راتشویق نموده و تسهیلات لازم را بسدین منظور فراهم آورند.

ماده ۴- طرفهای متعاقد در حدود قوانین ومقررات جاری خود، تاسیس انجمنهای دوستی و روابط فرهنگی راجهت معرفی فرهنگ



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پدوست .....

تعالیه

- ۳ -

طرف دیگر در کشور خود مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۵- طرفهای متعاقد اعطای بورسهای تحصیلی، تحقیقاتی و کارآموزی به اتباع یکدیگر را در چهارچوب قوانین ومقررات داخلی خود تشویق مینمایند.

ماده ۶- دوطرف بامبادله اطلاعات و مدارک آموزشی و تشکیل کمیتههای مشترک کارشناسی، نسبت به ارزشیابی گواهینامههای تحصیلی یکدیگر براساس قوانین ومقررات داخلی هرکشور اقدام خواهند نمود.

ماده ۷- طرفهای متعاقد در زمینه مبارزه بابیسوادی همکاریهای لازم را بهویژه از طریق مبادله اطلاعات وتجربیات واعزام کارشناسی معمول خواهند داشت.

ماده ۸- طرفهای متعاقد ضمن تشویق همکاری بین سازمانهای ورزشی یکدیگر تبادل آخرین اطلاعات وتجربیات علمی ورزشی را تشویق نموده و موجبات شرکت یکدیگر رادرمسابقات وسمینارهای بینالمللی که درهریک از دوکشور برگزار میگردد فراهم خواهند آورد.

ماده ۹- طرفهای متعاقد ضمن رعایت اصول و شوون مذهبی وملتی کشور مقابل همکاری بین سازمانها وموسسات رادیویی، تلویزیونی، سینمایی، مطبوعاتی و خبری یکدیگر راتشویق وتسهیل خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

تعالیه

- ۴ -

ماده ۱۰- طرفهای متعاقد، جهانگردی بین دوکشور را که وسیله موثری برای ایجاد تفاهم متقابل بین دوملت است تشویق و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۱۱- طرفهای متعاقد به منظور تسهیل اجرای این موافقتنامه و انجام کلیه امور مربوط به همکاری فرهنگی دوکشور، نمایندگان فرهنگی به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند کرد.

ماده ۱۲- دوطرف به منظور اجرای این موافقتنامه نسبت به تنظیم برنامه‌های مبادلات فرهنگی دوجانبه اقدام و در صورت نیاز برای بررسی و انعقاد برنامه‌های یادشده کمیسیونهای مشترکی تشکیل خواهند داد و جلسات کمیسیونهای یادشده به طور متناوب در هر یک از دوکشور برگزار خواهد شد.

ماده ۱۳- طرفهای متعاقد، این موافقتنامه را برابر قوانین و مقررات داخلی خود به تصویب می‌رسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از دوطرف به طرف دیگر مبنی بر تصویب آن، لازم‌الاجرا خواهد گردید.

ماده ۱۴- این موافقتنامه از تاریخ لازم‌الاجرا شدن برای مدت پنج سال اعتبار دارد و در پایان این مدت خود به خود برای دوره‌های پنجساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از دوطرف حداقل شش ماه قبل از انقضای مدت یادشده به طور کتبی تمایل خود را نسبت به فسخ و یا تجدیدنظر در مفاد آن به طرف دیگر اعلام نماید.

بیت

- ۵ -

این موافقتنامه در تاریخ بیستم اسفندماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و سه هجری شمسی برابر یازدهم مارس سال یکهزار و نهمصد و نود و پنج میلادی در شهر تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در مورد تفسیر این موافقتنامه مراتب از طریق مجاری سیاسی حل و فصل خواهد شد.

از طرف

دولت جمهوری فیلیپین

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پانزدهم مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. / ن

علی اکبر ناطقنوری

رئیس مجلس شورای اسلامی